

## Further Literature and Useful Readings

- Abaitua Odriozola, J. K. (2001) Memorias de traducción en TMX compartidas por Internet (TMX-based translation memories shared on the Internet). *Tradumatica* 1. Available at: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jabaitua/art.htm>.  
Keywords: open and collaborative translation, open tools.
- Alabau, Vicent Bonk, R., Buck, C., Carl, M., Casacuberta, F., Garcia-Martinez, M., Gonzalez, J., Koehn, P. Leiva, L. Mesa-Lao, B. et al. (2013) CASMACAT: An open source workbench for advanced computer aided translation. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 100, 101-112.  
Keywords: open tools.
- Alonso Jiménez, E. (2015) Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. *JosTrans* 23, 89-117.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Anastasiou, D. and Gupta, R. (2011) Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation. *Journal of Information Science* 37 (6), 637-659.  
Keywords: open and collaborative translation, MT.
- Aparicio, S. (2001) Memòries de traducció d'accés públic: creació, gestió i ús. In Chabás, J.; Cases, M. & Gaser, R. (eds.) *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation, Barcelona, March 2-4, 2000*, 161-166. Universitat Pompeu Fabra.  
Keywords: open tools.
- Arenas, A. G. (2010) Exploring Machine Translation on the Web. *Revista Tradumatica* 08/2010, 03.  
Keywords: open and collaborative translation, MT.
- Arjona Reina, L. (2012) *Translations in Libre Software*. Master Thesis, Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.  
Keywords: open tools
- Arjona Reina, L., Robles, G. and González-Barahona, J. (2013) A Preliminary Analysis of Localization in Free Software: How Translations Are Performed. In Petrinja, E., Succi, G., El Ioini, N. and Sillitti, A. (eds.) *Open Source Software: Quality Verification*, 153-167. Heidelberg: Springer. Available at: <http://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-642-38928-3>.  
Keywords: open tools.
- Armentano-Oller, C., Corbí-Bellot, A. M., Forcada, M. L., Ginestí-Rosell, M., Montava Belda, M. A., Ortiz-Rojas, S., Pérez-Ortiz, J. A., Ramírez-Sánchez, G. and Sánchez-Martínez, F. (2007) Apertium, una plataforma de código abierto para el desarrollo de sistemas de traducción automática. In Rodríguez Galván, J. and Palomo Duarte, M. (eds.) *Proceedings of the FLOSS International Conference 2007*, 5-20. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cadiz. (ISBN: 978-84-9828-124-8.)  
Keywords: open tools, MT.
- Austermühl, F. (2011) On Clouds and Crowds: Current Developments in Translation Technology. *T21N* 09, 1-26.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Babych, B., Hartley, A., Kageura, K., Thomas, M. and Utiyama, M. (2012) MNH-TT: a collaborative platform for translator training. In ASLIB (ed.) *Translating and the Computer 34, Vol. 34*. London: ASLIB.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Bailey, D. (2012) Software Localization: Open Source as a Major Tool for Digital Multilingualism. In Le Crosnier, H. and Vannini, L. (eds.) *Net.lang. Towards the multilingual cyberspace*, 204-219. C&F éditions.  
Keywords: open tools.
- Baldwin, A. (2009) Linguas OS is dead. Long live linguas OS. Available at: <http://linguasos.blogspot.com.es/2009/10/linguas-os-is-dead-long-live-linguas-os.html>.
- Bergmann, F. (2005) Open-Source Software and Localization. An Introduction to OSS and its impact on the language industry. *Multilingual Computing & Technology* 70 (16/2), 55-58. Available at: <http://www.project-open.com/whitepapers/oss-l10n/>.  
Keywords: open tools.
- Bey, Y., Boitet, C. and Kageura, K. (2006) The TRANSBey prototype: an online collaborative wiki-based cat environment for volunteer translators. In *LREC-2006: Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation. Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training (LR4Trans-III)*, 49-54.  
Keywords: open tools, open and collaborative translation.
- Bey, Youcef, Boitet, C. and Kageura, K. (2008) BEYTrans: A Wiki-based environment for helping online volunteer translators. In Yuste Rodrigo, E. (ed.) *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*, 135-150. John Benjamins Publishing.  
Keywords: open and collaborative translation, open tools.
- Bodeux, E. and McKay, C. (2010) Free and Open Source Software for Translators. Available at: <http://speakingoftranslation.com/listen/podcast-archives/>.
- Boitet, C., Bey, Y. and Kageura, K. (2005) Main research issues in building web services for mutualized, non-commercial translation. In *Proceedings of the 6th Symposium on Natural Language Processing*, 451-454.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Bold, B. (2011) The power of fan communities: An overview of fansubbing in Brazil. *Tradução em Revista* 11, 2-19.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Briel, D. (2011) Les outils libres du traducteur, un écosystème à apprivoiser. *Traduire* 224, 38-49.  
Keywords: open tools.
- Brunette, L. and Désilets, A. (2008) Quality in collaborative translation and terminology. *Multilingual* 9, 55-58.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Calvert, D. (2008) Wiki behind the firewall – Microscale online collaboration in a translation agency. In ASLIB (ed.) *Translating and the Computer* 30, 27-28. London: ASLIB.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Campos, P. and Ramón, J. (2008) OpenTrad. Plataforma de traducción automática de código abierto [OpenTrad. An open-source platform for machine translation]. In Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 123-136. Granada: Comares.  
Keywords: open tools, MT.
- Cánovas, M. (2008) Dos ejemplos de aplicación del software libre an la docencia de la traducción. In Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 193-210. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- Cánovas, M. and Samson, R. (2008) Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows. In Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 33-56. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- Canovas, M. and Samson, R. (2011) Open source software in translator training. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 0(9), 46-56.  
Keywords: open tools.
- Castineira, G. (2008) Interfaces web na traducción de proxectos comunitarios de software libre. In Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 137-157. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- Chrupalstroka, G. (2003) Perl Scripting in Translation Project Management. *Across Languages and Cultures* 4 (1), 109-132. Available at: <http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2003/00000004/00000001/art00006>.  
Keywords: open tools.
- Cordeiro, G. (2011) El software libre en la caja de herramientas del traductor. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 9, 101-107. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Cronin, M. (2010) The Translation Crowd. *Revista Tradumàtica* 8, 1-7.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Cronin, M. (2013) *Translation in the digital age*. London: Routledge. (ISBN: 9780415608596).  
Keywords: open and collaborative translation.
- de la Fuente, L.C. (2014) La motivación del crowdsourcing multilingüe en los medios sociales globales. Un estudio de caso: TED OTP. *Sendebarr* 25, 197-218.  
Keywords: open and collaborative translation.
- DePalma, D. (2008) Industry Dreams of Open-Source TMS. *Global Watchtower Blog*. Available at: <http://www.commonseadvisory.com/Default.aspx?Contenttype=ArticleDetAD&tabID=63&Aid=538&moduleId=391>.  
Keywords: open tools.
- DePalma, D. (2010) Open-Source Tools Support Machine Translation. *Global Watchtower Blog*. Available at: <http://www.commonseadvisory.com/Default.aspx?Contenttype=ArticleDetAD&tabID=63&Aid=709&moduleId=391>.  
Keywords: open tools, MT.

- DePalma, D. and Kelly, N. (2008) Translation of, for and by the people: How user-translated content projects work in real-life. Common Sense Advisory.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A. (2007) Translation wikified: How will massive online collaboration impact the world of translation? In ASLIB (ed.) *Translating and the computer* 29. London: Aslib.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A. (2010) Collaborative Translation: technology, crowdsourcing, and the translator perspective. *Introduction to workshop at AMTA* 3.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A., Barrière, C. and Quirion, J. (2008) Making wikimedia resources more useful for translators. In *Proceedings WikiMania'07: The International WikiMedia Conference*.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A., Gonzalez, L., Paquet, S. and Stojanovic, M. (2006) Translation the Wiki way. In *Proceedings of the 2006 International Symposium on Wikis*, 19-31. ACM Press. Available at: <https://www.opensym.org/ws2006/proceedings/>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A., Huberdeau, L., Laporte, M. and Quirion, J. (2009) Building a Collaborative Multilingual Terminology System. In ASLIB (ed.) *Translating and the Computer*, Vol. 29. London: ASLIB.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Désilets, A. and van der Meer, J. (2011) Co-creating a repository of best-practices for collaborative translation. *Linguistica Antverpiensia* 10, 27-46. Available at: <http://scholar.google.comhttps://lans-tts.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/276>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Diaz Cintas, J. (2009) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters.  
Keywords: fansubbing, open and collaborative translation
- Díaz Cintas, J. and Muñoz Sánchez, P. (2006) Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *Journal of Specialised Translation* 06(7), 37-52. Available at: [http://www.jostrans.org/issue06/issue06\\_toc.php](http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php).  
Keywords: fansubbing, open and collaborative translation.
- Diaz Fouces, O. (2005) Software libre en la formación de traductores: entre el pragmatismo y la utopía. In Romana García, M. L. (ed.) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*, 25-43. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).  
Keywords: open tools.
- Diaz Fouces, O. (2008) Ferramentas livres para traduzir com GNU/Linux e Mac OS X. In Diaz Fouces, O. and García González, M. (ed.) *Traducir (con) software libre*, 57-73. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- Diaz Fouces, O. (2010) LaTeX en la formación de traductores: ¿y por qué no?. *Redit. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* 4.  
Keywords: open tools.

- Díaz Fouces, O. (2011) ¿Merece la pena introducir el software libre en la formación de traductores profesionales? In Universitat de Vic (ed.) *Anais das XI Jornadas de Traducción y Lenguas Aplicadas – Congreso Internacional “Didáctica de las lenguas y la traducción en la enseñanza presencial y a distancia” CDROM Language and Translation Teaching in FacetoFace and Distance Learning (2011)*. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.  
Keywords: open tools.
- Díaz Fouces, O. (2011) Editorial: el programari lliure com a objectiu i com a instrument per a la traducció. *Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció* 9, 1-4. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Díaz Fouces, O. (2012) La naturaleza de las habilidades tecnológicas en la formación de traductores y el papel del software libre. In Cánovas, M.; Delgar, G.; Keim, L.; Khan, S. and Pinyana, A. (eds.) *Challenges in Language and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*, 159-167. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- Díaz Fouces, O. (2012) Un proyecto de formación de traductores basado en software libre. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos* 22, 56-65. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Editorial Comares. (ISBN: 978-8498364873.).  
Keywords: open tools.
- Dombek, M. (2014) *A study into the motivations of internet users contributing to translation crowdsourcing: the case of Polish Facebook user-translators*. Unpublished doctoral dissertation, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Available at: <http://doras.dcu.ie/19774/>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Drugan, J. (2011) Translation ethics wikified: How far do professional codes of ethics and practice apply to non-professionally produced translation? *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 10 (10), 111-130.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Drugan, J. and Babych, B. (2010) Shared resources, shared values? Ethical implications of sharing translation resources. In *Proceedings of the Second Joint EM+/CNGL Workshop “Bringing MT to the User: Research on Integrating MT in the Translation Industry”(JEC+ 10)*, 3-9.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Dwyer, T. (2012) Fansub Dreaming on ViKi: “Don’t Just Watch But Help When You Are Free”. *The Translator* 18 (2), 217-243.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- EC DG, European Commission (2012) Studies on translation and multilingualism: Crowdsourcing translation. Available at: <http://bookshop.europa.eu/de/crowdsourcing-translation-pbHC3112733/>.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Esplà-Gomis, M. (2009) Bitextor, a free/open-source software to harvest translation memories from multilingual websites. In *Beyond Translation Memories Workshop (MT Summit XII)*.  
Keywords: open tools.
- Esplà-Gomis, M., Sánchez-Martínez, F. and Forcada, M.L. (2015) Using on-line available sources of bilingual information for word-level machine translation quality estimation. In *Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 19-26.  
Keywords: open tools, MT.
- Federmann, C. (2010) Appraise: An Open-Source Toolkit for Manual Phrase-Based Evaluation of Translations. In *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation*, 1731-1734. European Language Resources Association (ELRA). Available at: <http://www.mt-archive.info/LREC-2010-Federmann.pdf>.  
Keywords: open tools, MT.
- Fernández Costales, A. (2012) Collaborative translation revisited: Exploring the rationale and the motivation for volunteer translation. *Forum* 10:1, 115-142.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Fernández Costales, A. (2013) Crowdsourcing and Collaborative Translation: Mass Phenomena or Silent Threat to Translation Studies? *Hermeneus* 10, 85-110.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Fernández García, J. R. (2003) La Traducción en el mundo del Software Libre: Análisis del estado de las herramientas lingüísticas, proyectos actuales y necesidades de la comunidad del software libre. Available at: <http://es.tldp.org/Articulos/0000otras/doc-traducion-libre/>.  
Keywords: open tools.
- Fernández García, J. R. (2011) Algunes reflexions sobre la localització comunitària de programari lliure. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 9, 12-34. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Fernández García, J.R. (2006) La traducción de software libre. Cerrando el círculo. *Linux Magazine* 23, 73-76. Available at: [http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc\\_5/index.html](http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_5/index.html).  
Keywords: open tools.
- Fernández García, J.R. (2006) La traducción del software libre. Cambio de herramientas. *Linux Magazine* 22, 74-78.  
Keywords: open tools.
- Fernández García, J.R. (2006) La traducción del software libre. Oportunidad de colaborar. *Linux Magazine* 19, 76-80. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Fernández Pintelos, M. J. (2011) Traducción automática y software libre en la formación de traductores. *Translation Directory* 2309. Available at: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2309.php>.  
Keywords: open standards and formats.

- Fernández Pintelos, M. J. (2010) Software libre na universidade: o caso da Licenciatura de Tradución e Interpretación. *Viceversa. Revista Galega de Tradución* 16.  
Keywords: open tools.
- Flórez, S. (2013) *Tecnoloxías libres para a tradución y su evaluación*. Phd Unpublished doctoral dissertation, Universitat Jaume I. Available at: <http://traduccionmundolibre.com/wiki/File:Florez-2013-tesis.pdf>.  
Keywords: open tools.
- Flórez, S. and Alcina, A. (2011) Catálogo de software libre para la traducción. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció - Traducció i software lliure* 0(9), 57-73.  
Keywords: open tools.
- Flórez, S. and Alcina, A. (2011) Free/Open-Source Software for the Translation Classroom. A Catalogue of Available Tools. *The Interpreter and Translator Trainer* 5(2), 325-357.  
Keywords: open tools.
- Folaron, D. (2010) Networking and volunteer translators. In Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*, 231-234. Amsterdam: John Benjamins.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Forcada, M. L. (2006) Open source machine translation: an opportunity for minor languages. In *Proceedings of the Workshop "Strategies for developing machine translation for minority languages"*, LREC, Vol. 6, 1-6. Available at: [http://www.iscaspeech.org/archive\\_open/saltmil/SALTMIL2006\\_procs2006.pdf](http://www.iscaspeech.org/archive_open/saltmil/SALTMIL2006_procs2006.pdf).  
Keywords: open tools, MT.
- Forcada, M. L., Ginestí-Rosell, M., Nordfalk, J., O'Regan, J., Ortiz-Rojas, S., Pérez-Ortiz, J. A., Sánchez-Martínez, F., Ramírez-Sánchez, G. and Tyers, F.M. (2011) Apertium: a free/open-source platform for rule-based machine translation. *Machine Translation* 25 (2), 127-144.  
Keywords: open tools, MT.
- Franco Aixelá, J. and Rovira-Esteva, S. (2015) Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability. *Perspectives. Studies in Translatology* 23(2), 265-283. (Doi: 10.1080/0907676X.2014.972419.)  
Keywords: open access.
- Frimannsson, A. and Hogan, J. (2005) Adopting standards based XML file formats in open source localisation. *Localisation Focus—The International Journal of Localisation* 4, 9-23.  
Keywords: open standards and formats, open tools.
- García González, M. (2008) Free Software for Translators: Is the Market Ready for a Change? In Diaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 9-31. Granada: Comares.  
Keywords: open tools.
- García González, M. (2013) Free and Open Source Software in Translator Education. The MINTRAD Project. *The International Journal for Translation & Interpreting Research* 5-2, 125-148.  
Keywords: open tools.
- García, E. (2012) Itzulpenak egiteko kode irekiko eta doako laguntzak [Open-code translation tools]. *Senex* 43 43, 203-218.  
Keywords: open tools.

- Garcia, I. (2009) Beyond translation memory: Computers and the professional translator. *The Journal of Specialised Translation* 12 (12), 199-214.  
Keywords: open tools.
- Gile, D. (2015) Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis. *Perspectives. Studies in Translatology* 23(2), 240-248. (Doi: 10.1080/0907676X.2014.972418.)  
Keywords: open access.
- Gomes de Oliveira, R. and Anastasiou, D. (2011) Comparison of SYSTRAN and Google Translate for English → Portuguese. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció - Traducció i software lliure* 9, 118-136. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools, MT.
- Gomis Parada, C. (2011) La localización de aplicaciones de software libre en el ámbito de la empresa. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 9, 108-117. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Goncharova, Y. and Lacour, P. (2011) TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire. *Traduire* 225, online. (Doi: 10.4000/traduire.94.). Available at: <http://traduire.revues.org/94>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- González, M. (2006) Traducción de software libre. Available at: <http://www.asturlinux.org/archivos/jornadas2006/ponencias/traduccion-mikel/traduccion.pdf>.  
Keywords: open tools.
- Grić, N. and Pöllabauer, S. (2008) To count or not to count: Scientometrics as a methodological tool for investigating research on translation and interpreting. *Translation and Interpreting Studies* 3 (1-2), 87-146.  
Keywords: open access.
- Guillardeau, S. (2009) *Freie Translation Memory Systeme für die Übersetzungspraxis: Ein kritischer Vergleich*. Unpublished master's thesis, Translationszentrum der Universität Wien.  
Keywords: open tools.
- Guyon, A. (2010) Grandeurs et misères de la traduction collaborative en ligne – The ups and downs of online collaborative translation. *L'Actualité langagière* 7(1), 33-36. Available at: [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2010/tpsgc-pwgsc/S52-4-7-1.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2010/tpsgc-pwgsc/S52-4-7-1.pdf).  
Keywords: open and collaborative translation.
- Hanes, W. F. (2012) Translating “real life”: a case study of fan translation in the service of meme transmission. *In-Traduções Revista do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da UFSC* 3 (4), 1-12.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Hartley, T. (2009) Technology and translation. In Munday, J. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, 106-127. Routledge.  
Keywords: open tools.
- Hernández Guerrero, M.J. (2014) La traducción de letras de canciones en la web de aficionados Lyrics Translate. com. *Babel* 60 (1), 91-108.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Huberdeau, L.P., Paquet, S. and Désilets, A. (2008) The Cross-Lingual Wiki Engine: enabling collaboration across language barriers. In *WikiSym '08 Proceedings of the 4th International Symposium on Wikis*, 1-14. ACM. Available at: <http://dl.acm.org/citation.cfm?id=1822276>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Hyde, A. (2011) Open Translation Tools. *Floss Manuals*. Available at: [http://en.flossmanuals.net/open-translation-tools/\\_booki/open-translation-tools/open-translation-tools.pdf](http://en.flossmanuals.net/open-translation-tools/_booki/open-translation-tools/open-translation-tools.pdf).  
Keywords: open tools.
- Inose, H. (2012) Scanlation – What Fan Translators of Manga Learn in the Informal Learning Environment. In *International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges, IICS (Institute of Language and Communication Studies), Izmir University, 10th-13th June, Izmir (Turkey)*, 73-84.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Ivarsson, F. (2007) *Undertextning: Kvalitetsskillnader mellan professionella undertextare och amatörer (Quality comparison between professional and amateur subtitlers)*. MA thesis Unpublished master's thesis, Linköping Univ.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Jimenez-Crespo, M. A. (2013) Crowdsourcing, corpus use, and the search for translation naturalness: A comparable corpus study of Facebook and non-translated social networking sites. *Translation and Interpreting Studies* 8 (1), 23-49.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Kageura, K., Abekawa, T., Utiyama, M., Sagara, M. and Sumita, E. (2011) Has translation gone online and collaborative? An experience from Minna no Hon'yaku. *Linguistica Antverpiensia* 10, 47-72.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Karsch, B. I. (2014) Terminology work and crowdsourcing: Coming to terms with the crowd. In Kockaert, H.J. and Steurs, F. (eds.) *Handbook of Terminology*, Vol 1, 291-303. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Kelly, N., Ray, R. and DePalma, D. (2011) From crawling to sprinting: Community translation goes mainstream. *Linguistica Antverpiensia* 10, 75-94.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Klaus, C. (2014) *Translationsqualität und Crowdsourced Translation: Untertitelung und ihre Bewertung am Beispiel des audiovisuellen Mediums TEDTalk*, Vol. 68. Berlin: Frank & Timme.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Kleijn, A. (2012) Open-Source-Software für Übersetzer. Available at: <http://www.heise.de/open/artikel/Open-Source-fuer-Uebersetzer-1204029.html>.  
Keywords: open tools.
- Koehn, P. (2009) A Web-Based Interactive Computer Aided Translation Tool. In *ACLDemos '09 Proceedings of the ACL-IJCNLP 2009 Software Demonstrations*, 17-20. Available at: <http://www.aclweb.org/anthology/P/P09/P09-4005.pdf>.  
Keywords: open tools, MT.

- Koehn, P., Hoang, H., Birch, A., Callison-Burch, C., Federico, M., Bertoldi, N., Cowan, B., Shen, W., Moran, C., Zens, R. et al. (2007) Moses: Open source toolkit for statistical machine translation. In *Proceedings of the 45th annual meeting of the ACL on interactive poster and demonstration sessions*, 177-180.  
Keywords: open tools, MT.
- Koehn, P. and Senellart, J. (2010) Convergence of translation memory and statistical machine translation. In *Proceedings of AMTA Workshop on MT Research and the Translation Industry*, 21-31.  
Keywords: open tools, MT.
- Lacour, P., Béné, A., Eyraud, F., Freitas, A. and Zambon, D. (2010) TIC, collaboration et traduction : vers de nouveaux laboratoires numériques de translocalisation culturelle. *Meta* 55 (4), 674-692.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Lacour, P., Freitas, A., Béné, A., Eyraud, F. and Zambon, D. (2011) Translation and the New Digital Commons. Available at: <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=150>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Lee, H. K. (2011) Participatory media fandom: A case study of anime fansubbing. *Media, Culture & Society* 33 (8), 1131-1147.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Lesch, H. M. (2014) Vertaalpraktyke in die sosiale media: 'n verbeterde vertaalteks vir 'n virtuele gemeenskap?. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 54 (1), 129-143.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Lewis, D., Liu, Q., Finn, L., Hokamp, C., Sasaki, F. and Filip, D. (2014) Open, Web-based Internationalization and Localization Tools. *Translation Spaces* III, 99-132.  
Keywords: open tools.
- Lieske, C., McCormick, S. and Thurmair, G. (2001) The Open Lexicon Interchange Format (OLIF) Comes of Age. In Maegaard, B. (ed.) *Machine Translation in the Information Age. Machine Translation Summit VIII Proceedings*, 6. IAMT / European Association for Machine Translation. Available at: <http://www.eamt.org/summitVIII/papers.html>.  
Keywords: MT, open standards and formats.
- Losse, K. (2008) Achieving Quality in a Crowd-sourced Translation Environment . *Keynote lecture at the 13th Localisation Research Conference Localisation4All*. Dublin.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Manuel Jerez, J., López Cortés, J. and Brander de la Iglesia, M. (2004) Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad [Translation and interpreting: Volunteering and social commitment. Social commitment in translation and interpreting. A vision from ECOS, translators and interpreters for solidarity]. *Puentes* 4, 65-72. Available at: [http://www.ugr.es/%7Egreti/revista\\_puente\\_pdf.htm](http://www.ugr.es/%7Egreti/revista_puente_pdf.htm).  
Keywords: open and collaborative translation.
- Martínez-Gómez, A. (2015) Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives. Studies in Translatology* 23(2), 205-222.  
Keywords: open access, open and collaborative translation.

- Mas, J. (2003) El software libre y las lenguas minoritarias: una oportunidad impagable. *Digithum* 5. Available at: <http://www.uoc.edu/humfil/articles/esp/mas0303/mas0303.html>.  
Keywords: open tools.
- Massidda, S. (2015) *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. London: Palgrave Macmillan.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Mata Pastor, M. (2008) Formatos libres en traducción y localización. In Díaz Fouces, O. and García González, M. (eds.) *Traducir (con) software libre*, 75-122. Granada: Comares.  
Keywords: open standards and formats.
- Mayor, A., Alegria, I., De Ilaraza, A.D., Labaka, G., Lersundi, M. and Sarasola, K. (2011) Matxin, an open-source rule-based machine translation system for Basque. *Machine translation* 25 (1), 53-82.  
Keywords: open tools, MT.
- McDonough Dolmaya, J. (2011) A window into the profession: What translation blogs have to offer Translation Studies. *The Translator* 17(1), 77-104.  
Keywords: open and collaborative translation.
- McDonough Dolmaya, J. (2011) The ethics of crowdsourcing. *Linguistica Antverpiensia* 10, 97-110.  
Keywords: open and collaborative translation.
- McDonough Dolmaya, J. (2012) Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation. *The Translator* 18:2, 167-191.  
Keywords: open and collaborative translation.
- McDonough Dolmaya, J. (2014) Revision history: Translation trends in Wikipedia. *Translation Studies* 8:1, 16-34.  
Keywords: open and collaborative translation.
- McKay, C. (2006) Free and Open Source Software for translators. *Panacea* Vol. VII, NBe 23. Junio, online. Available at: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23\\_tribuna\\_McKay.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_McKay.pdf).  
Keywords: open tools.
- Melby, A. (2008) TBX-Basic Translation-Oriented Terminology Made Simple. *Tradumatica* 6.  
Keywords: open standards and formats.
- Morado Vázquez, L. and Wolff, F. (2011) Bringing industry standards to Open Source localisers: a case study of Virtaal. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 9, 74-83. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open standards and formats.
- Muñoz Sánchez, P. (2007) Romhacking: localización de videojuegos clásicos en un contexto de aficionados. *Tradumatica* 5. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/>  
Keywords: open and collaborative translation.
- Muñoz, J. M. and Vella Ramírez, M. (2010) Gestores de memorias de traducción de software libre. *Sendebat Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 21 (21), 231-250.  
Keywords: open tools.

- Nord, C., Khoshsaligheh, M. and Ameri, S. (2015) Socio-Cultural and Technical Issues in Non-Expert Dubbing: A Case Study. *International Journal of Society, Culture & Language* 4, 1-16.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Norris, M., Oppenheim, C. and Rowland, F. (2008) The citation advantage of open-access articles. *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 59 (12), 1963-1972. (Doi: 10.1002/asi.20898). Available at: <http://dx.doi.org/10.1002/asi.20898>.  
Keywords: open access.
- Notley, T., Salazar, J.F. and Crosby, A. (2015) Online video translation and subtitling: examining emerging practices and their implications for media activism in South East Asia. *Global Media Journal: Australian Edition* 9(1) (1).  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Brien, S. (2011) Collaborative translation. In Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies* 2, 17-20. Amsterdam: John Benjamins.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Brien, S. and Schäler, R. (2010) Next generation translation and localization: Users are taking charge. In ASLIB (ed.) *Translating and the Computer* 32, 18-19. London: ASLIB.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (2008) Fan translation networks: an accidental translator training environment? In Kearns, J. (ed.) *Translator and interpreter training: Issues, methods and debates*, 158-183. London: continuum.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (2009) Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing. *Journal of Internationalisation and Localisation* 1 (1), 94-121.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (2011) Community Translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpiensia* 10, 1-10.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (2012) From Fan Translation to Crowdsourcing: Consequences of Web 2.0 User Empowerment in Audiovisual Translation. *Approaches to Translation Studies* 36, 25-41.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- O'Hagan, M. (2012) From Fan Translation to Crowdsourcing: Consequences of Web 2.0 User Empowerment in Audiovisual Translation. In Remael, A., Orero, P. and Carroll, M. (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All* 3, 25-41. Amsterdam: Rodopi.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (2012) Translation as the new game in the digital era. *Translation Spaces* 1 (1), 123-141.  
Keywords: open and collaborative translation.
- O'Hagan, M. (forthcoming). Massively Open Translation: Unpacking the relationship between technology and translation in the 21st century. *International Journal of Communication* 8.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Olohan, M. (2014) Why do you translate? Motivation to volunteer and TED translation. *Translation Studies* 7:1, 17-33. Available at: <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2013.781952>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Orrego-Carmona, D. (2014) Where is the audience? Testing the audience reception of non-professional subtitling. In Torres-Simon, E. and Orrego-Carmona, D. (eds.) *Translation Research Projects* 5, 77-92. Tarragona: Intercultural Studies Group. Available at: [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp\\_5\\_2014/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_5_2014/index.htm).  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Paquet, S., Désilets, A. and de Pedro, X. (2008) Babel wiki workshop: cross-language collaboration. In *WikiSym '08 Proceedings of the 4th International Symposium*. Available at: [http://wikisym.org/ws2008/proceedings/3\\_workshops/302\\_BabelWiki.pdf](http://wikisym.org/ws2008/proceedings/3_workshops/302_BabelWiki.pdf).  
Keywords: open and collaborative translation.
- Peeters, J. (2011) *Traduction et communautés*. Artois: Presses Université.  
Keywords: open and collaborative translation
- Perea Sardón, J. I. (2010) *Revisión asistida por ordenador de traducciones. Aplicación práctica a la revisión del sistema operativo libre Ubuntu como ejemplo*. PhD Unpublished doctoral dissertation, Universidad de Granada. Available at: <http://opentranslation.es/recursos/PereaSardon2010.pdf>.  
Keywords: open tools, open and collaborative translation.
- Perea Sardón, J. I. (2011) La revisió de les traduccions de programari lliure. *Tradumatica* 9, 35-45. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools, open and collaborative translation.
- Pérez González, L. (2007) Fansubbing anime: Insights into the 'butterfly effect' of globalisation on audiovisual translation. *Perspectives* 14 (4), 260-277.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Pérez-González, L. (2012) Co-creational subtitling in the digital media: Transformative and authorial practices. *International Journal of Cultural Studies* 16, 3-21.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Pérez-González, L. (2013) Amateur subtitling as immaterial labour in digital media culture: An emerging paradigm of civic engagement. *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies* 19(2), 1-19.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Pérez-González, L. and Susam-Saraeva, Ş. (2012) Non-professionals translating and interpreting: Participatory and engaged perspectives. *The Translator* 18 (2), 149-165.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Pérez, R. A. (2008) Software libre y/o gratuito de ayuda al traductor. In Union Latina (ed.) *Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización. Actas del Congreso Mundial de Traducción Especializada, Cuba diciembre 2008*, 391-394. Unión Latina.  
Keywords: open tools.
- Perrino, S. (2009) User-generated Translation: The future of translation in a Web 2.0 environment. *JostTrans The Journal of Specialised Translation* 12, 55-78.  
Keywords: open and collaborative translation.

- Popović, M. (2011) Hjerson: An open source tool for automatic error classification of machine translation output. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 96, 59-67. Keywords: open tools, MT.
- Possamai, V. (2009) Catalogue of Free-Access Translation-Related Corpora. *Tradumatica* 7. Available at: <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/09/09.pdf>. Keywords: open access, open and collaborative translation.
- Prior, M. (2003) Close Windows. Open Doors. *Translation Journal* 7:1. Available at: <http://translationjournal.net/journal/>. Keywords: open tools.
- Prior, M. (2010) The open-source model. *ITI Bulletin* 1/2, 10. Available at: [http://api.ning.com/files/sFo4PteLD\\*dcV54N6FfIC6GrrA-BvwwCaM\\*W8cgbw7zzpzy3YrMkmQdgr8tw9AXWE36EDhqZhLs3iK\\*qpj5xkBBRVtApU86o/sample\\_issue\\_2010\\_01.pdf](http://api.ning.com/files/sFo4PteLD*dcV54N6FfIC6GrrA-BvwwCaM*W8cgbw7zzpzy3YrMkmQdgr8tw9AXWE36EDhqZhLs3iK*qpj5xkBBRVtApU86o/sample_issue_2010_01.pdf). Keywords: open tools.
- Prodan, D. I. (2008) Aportacions lingüístiques a sistemes oberts de traducció automàtica. El cas Apertium" [Linguistic contributions to open systems in machine translation. The case of Apertium]. In Navarro Domínguez, F., Vega Cernuda, M.A., Albaladejo Martínez, J. A., Gallego Hernández, D. and Tolosa Igualada, M. (eds.) *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, 201-210. Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante & Aguaclara. Keywords: MT, open tools.
- Proz.com (2014) Free Software for Translators: Free & Open Source Software for Translators. Available at: [http://wiki.proz.com/wiki/index.php/Free\\_Software\\_for\\_Translators](http://wiki.proz.com/wiki/index.php/Free_Software_for_Translators). Keywords: open tools.
- Pym, A. (2011) Democratizing translation technologies – the role of humanistic research. In *Luspio Translation Automation Conference, Vol. 5*. Available at: [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research\\_methods/2011\\_rome\\_formatted.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research_methods/2011_rome_formatted.pdf). Keywords: open tools.
- Ramírez Polo, L. (2012) Software libre y software gratuito para la traducción. In Candell Mora, M. and Ortega Arjonilla, E. (eds.) *Tecnología, traducción y cultura*, 117-142. Valencia: Tirant Humanidades. Keywords: open tools.
- Ramírez-Sánchez, G., Sánchez-Martínez, F., Ortiz-Rojas, S., Pérez-Ortiz, J. A. and Forcada, M. (2006) Open trad Apertium open-source machine translation system: an opportunity for business and research. In *Proceedings of Translating and the Computer 28 Conference*. (ISBN: 0-85142-483-X). Available at: <http://www.dlsi.ua.es/~mlf/docum/ramirezsanchez06p.pdf>. Keywords: open tools, MT.
- Ray, R. and Kelly, N. (2011) Crowdsourced translation: Best practices for implementation. Common Sense Advisory. Available at: [https://www.commonsenseadvisory.com/Portals/\\_default/Knowledgebase/ArticleImages/110201\\_R\\_GL\\_Crowdsourcing\\_Preview.pdf](https://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/110201_R_GL_Crowdsourcing_Preview.pdf). Keywords: open and collaborative translation.

- Sánchez-Cartagena, V.M., Sánchez-Martínez, F. and Pérez-Ortiz, J. A. (2012) An open-source toolkit for integrating shallow-transfer rules into phrase-based statistical machine translation. In *Proceedings of the Third International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation*, 41-54.  
Keywords: open tools, MT.
- Sánchez-Martínez, F. and Forcada, M. (2011) Free/open-source machine translation: preface. *Machine Translation* 25 (2), 83-86.  
Keywords: MT, open tools.
- Sandrini, P. (2012) Tecnologia FLOSS per la traduzione: Disponibilità, applicazione e problematiche. in *TRALinea* Special Issue: Specialized Translation II, no pages. Available at: <http://www.intralinea.org/specials/article/1796>.  
Keywords: open tools.
- Sandrini, P. (2012) Translationstechnologie im Curriculum der Übersetzer Ausbildung. In Malgorzewicz, A. and Zybatow, L. (eds.) *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis*, 107-120. Dresden-Wroclaw: Neisse. Available at: <http://www.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/transtech-wroclaw.pdf>.  
Keywords: open tools.
- Sandrini, P. (2013) Open Translation Data – Die gesellschaftliche Funktion von Übersetzungsdaten. In Nord, B. and Mayer, F. (eds.) *Aus Tradition in die Zukunft. Perspektiven der Translationswissenschaft. Festschrift für Christiane Nord*, 27-37. Berlin: Frank & Timme. Available at: <http://www.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/fsnord.pdf>  
Keywords: open standards and formats.
- Sandrini, P. (2014) Open Translation Data: Neue Herausforderung oder Ersatz für Sprachkompetenz? In Ortner, H., Pfurtscheller, D., Rizzolli, M. and Wiesinger, A. (eds.) *Datenflut und Informationskanäle*, 185-194. Innsbruck: IUP. Available at: <http://www.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/medien-opendata.pdf>.  
Keywords: open standards and formats.
- Sasikumar, M., Aparna, R., Naveen, K. and Rajendra Prasat M. (2005) *Free/Open Source Software – Guide to Localisation*. CDAC Centre for Development of Advanced Computing. Available at: <http://www.eldis.org/go/topics/resource-guides/icts-for-development/open-development&id=20265&type=Document#.VX62eryYr3C>.  
Keywords: open tools
- Simó Ferrer, R. M. (2005) Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes* 6, 27-44.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- TAUS (2011) Open Translation Platforms: Q&A PANEL [Vídeo on-line] Sta. Clara. Available at: <http://www.youtube.com/watch?v=5uQ28kh0fXk&lr=1>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Tyers, F. M., Sánchez-Martínez, F., Ortiz-Rojas, S. and Forcada, M.L. (2010) Free/Open-Source Resources in the Apertium Platform for Machine Translation Research and Development. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 93 (93), 67-76.  
Keywords: MT, open tools.

- Wang, F. (2014) Similarities and Differences between Fansub Translation and Traditional Paper-based Translation. *Theory and Practice in Language Studies* 4 (9), 1904-1911.  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Wasala, Asanka, O'Keeffe, I. and Schäler. R. (2011) Towards an Open Source Localisation Orchestration Framework. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció – Traducció i software lliure* 9, 74-83. Available at: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/9>.  
Keywords: open tools.
- Wilcock, S. (2013) *A comparative analysis of fansubbing and professional DVD subtitling*. Unpublished doctoral dissertation, University of Johannesburg, ZA. Available at: [https://ujdigispace.uj.ac.za/bitstream/handle/10210/8638/wilcock\\_2013.pdf?sequence=1](https://ujdigispace.uj.ac.za/bitstream/handle/10210/8638/wilcock_2013.pdf?sequence=1).  
Keywords: open and collaborative translation, fansubbing.
- Xiangdong, L. (2015) International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study. *Perspectives. Studies in Translatology* 23(2), 183-204.  
Keywords: open access.
- Yan, Rui, Gao, Mingkun, Pavlick Ellie and Callison-Burch Chris (2014) Are Two Heads Better than One? Crowdsourced Translation via a Two-Step Collaboration of Non-Professional Translators and Editors. *The 52nd Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics 2014/6*. Available at: <http://www.cis.upenn.edu/~ccb/publications/crowdsourced-translation-via-collaboration-between-translators-and-editors.pdf>.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Yong, Lim Tek (2009) Collaborative awareness for translation groupware. In *International Conference on Information and Multimedia Technology, 2009. ICIMT'09*, 47-51.  
Keywords: open and collaborative translation.
- Zaidan, O. F. (2009) Z-MERT: A Fully Configurable Open Source Tool for Minimum Error Rate Training of Machine Translation Systems. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 91, 79-88.  
Keywords: open tools.
- Zetzsche, J. (2011) Individual translators and data exchange standards. TAUS International Writers Group. Available at: <http://www.translationautomation.com/perspectives/individualtranslatorsanddataexchangestandards.html>.  
Keywords: open standards and formats.